

FOND
PIO
PENZIJSKOG I INVALIDSKOG
OSIGURANJA CRNE GORE

tel/fax: + 382 20 664-383
e-mail: kabinet@fondpio.me
web: www.fondpio.me

ФОНД ПЕНЗИЈСКОГ И ИНВАЛИДСКОГ
ОСИГУРАЊА ЦРНЕ ГОРЕ

Број 01-2069

Подгорица, 25.07. 2024. год

**UGOVOR O JEDNOSTAVNOJ NABAVCI
USLUGA PISMENOG PREVOĐENJA**



Ovaj ugovor zaključen je između:

Naručioca: Fond penzijskog i invalidskog osiguranja Crne Gore, Bulevar Ivana Crnojevića br. 64, Podgorica, PIB 02010801, koga zastupa v.d. direktor mr Vladimir Drobnjak, (u daljem tekstu: Naručilac)

i

Ponuđača: "KREATIVA CENTAR" DOO Podgorica, Danila Kiša 4, PIB 03119246, koga zastupa izvršna direktorica Jelena Marojević, (u daljem tekstu: Izvršilac).

OSNOV UGOVORA:

Zahtjev za podnošenje ponuda za jednostavne nabavke, za nabavku usluga – usluge prevođenja, šifra postupka na Elektronskom sistemu javnih nabavki 73830 od 31.05.2024. godine;

Broj i datum Obavještenja o ishodu postupka jednostavne nabavke: 01-1537/12 od 17.07.2024. godine;

Ponuda ponuđača "KREATIVA CENTAR" DOO Podgorica, šifra ponude 105175 od 05.06.2024. godine, evidentirana na Elektronskom sistemu javnih nabavki.

I PREDMET UGOVORA

Član 1

Predmet ovog Ugovora je pružanje usluga pismenog prevođenja:

- sa crnogorskog jezika na strane jezike (engleski, njemački, ruski, francuski, italijanski, slovenački, makedonski, češki, slovački i albanski jezik) bez ovjere sudskog tumača,
- sa stranih jezika (engleski, njemački, ruski, francuski, italijanski, slovenački, makedonski, češki, slovački i albanski jezik) na crnogorski jezik bez ovjere sudskog tumača,
- sa crnogorskog jezika na strane jezike (švedski, danski, holandski, norveški, mađarski, poljski i turski jezik) bez ovjere sudskog tumača,
- sa stranih jezika (švedski, danski, holandski, norveški, mađarski, poljski i turski jezik) na crnogorski jezik bez ovjere sudskog tumača,

prema Zahtjevu za podnošenje ponuda za jednostavne nabavke, za nabavku usluga prevođenja, šifra postupka na Elektronskom sistemu javnih nabavki 73830 od 31.05.2024. godine, Obavještenju o ishodu postupka jednostavne nabavke broj 01-1537/12 od 17.07.2024. godine i prema ponudi Izvršioca "KREATIVA CENTAR" DOO Podgorica, šifra ponude 105175 od 05.06.2024. godine, evidentirana na Elektronskom sistemu javnih nabavki.

Član 2

Izvršilac se obavezuje da će pružati usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora sukcesivno, svaki put na zahtjev Naručioca, za period od 12 mjeseci od dana zaključivanja ovog Ugovora, odnosno do dostizanja ukupne ugovorene vrijednosti za vrijeme trajanja ugovora, u svemu prema Specifikaciji i prihvaćenoj Ponudi, šifra ponude 105175 od 05.06.2024. godine, evidentirana na Elektronskom sistemu javnih nabavki, uz angažman lica sa spiska, koji je dostavljen u Ponudi, koja će biti na raspolaganju za vrijeme trajanja ugovora.

II CIJENA I NAČIN PLAĆANJA

Član 3

Jedinična cijena po stavkama iz tehničke specifikacije (1+2+3+4) iznosi 8,50 eura bez uračunatog PDV-a, prema prihvaćenoj ponudi Izvršioca "KREATIVA CENTAR" DOO Podgorica, šifra ponude 105175 od 05.06.2024.godine, evidentirana na Elektronskom sistemu javnih nabavki. Ugovor se zaključuje na procijenjenu vrijednost nabavke u iznosu od 9.090,91 eura bez uračunatog PDV-a.

Ukupna vrijednost usluga iznosi 9.090,91 eura bez uračunatog PDV-a.

Porez na dodatu vrijednost (PDV), iznosi 1.909,09 eura.

Ukupno ugovorena vrijednost sa uračunatim PDV-om iznosi 11.000,00 eura.

Naručilac se obavezuje da će plaćanje vršiti po pruženoj usluzi u roku od 30 dana od dana ispostavljanja fakture, na žiro račun Izvršioca usluga broj 510-203808-07, kod Crnogorske komercijalne banke Podgorica.

Član 4

Broj prevedenih stranica računacé se tako da prevedena strana sadrži 1800 karaktera sa razmacima po WORD count-u. Posljednja prevedena stranica računa se kao jedna ukoliko je broj karaktera veći od 1350 (75% od 1800 karaktera), odnosno, kao pola stranice ukoliko je broj karaktera manji od 1350 karaktera.

III ROK

Član 5

Rok izvršenja ugovora je period od 12 mjeseci od dana zaključivanja ugovora, odnosno do dostizanja ukupne ugovorene vrijednosti za vrijeme trajanja ugovora.

Prava i obaveze po ovom Ugovoru nastaju počev od dana zaključivanja ovog Ugovora.

IV OBAVEZE UGOVORNIH STRANA

Član 6

Izvršilac se obavezuje:

- da rukovodi izvršenjem svih usluga;
- da blagovremeno i tačno po pravilima struke, vodeći računa o preciznosti stručne terminologije, izvršava usluge prevođenja dokumenata sukcesivno, svaki put na zahtjev Naručioca, s tim što će prevode, ukoliko se ukaže potreba, raditi po hitnom postupku i u skladu sa zahtjevom Naručioca, bez povećanja cijene na račun hitnosti prevoda;
- da ukoliko Naručilac ustanovi da izvršene usluge imaju nedostatke, iste o svom trošku popravi ili ponovo izvrši;
- da snosi posljedice koje mogu nastati zbog pogrešnog prevoda dokumenata;
- da prilikom preuzimanja prevedene dokumentacije i fakture za istu od strane Naručioca, vrati Naručiocu dokumentaciju za prevođenje koju mu je Naručilac dostavio u originalu;
- da svaki prevedeni dokument bude potpisan od strane ovlašćenog lica Izvršioca i ovjeren pečatom Izvršioca;
- da usluge prevođenja izvrši u roku od 10 dana od dana preuzimanja dokumentacije.

Član 7

Naručilac se obavezuje da će izvršene usluge pismenog prevođenja dokumenata, bliže označene u članu 1 ovog Ugovora, plaćati prema prihvaćenoj cijeni iz Ponude, šifra ponude 105175 od 05.06.2024. godine, evidentirana na Elektronskom sistemu javnih nabavki, u roku određenom članom 3 ovog Ugovora.

V RASKID UGOVORA

Član 8

Ukoliko jedna od ugovornih strana ne izvršava svoje ugovorene obaveze iz ovog Ugovora, druga ugovorna strana može raskinuti ovaj Ugovor, uz prethodno pismeno upozorenje druge ugovorne strane, a sve posljedice eventualnog raskida ovog Ugovora, snosiće ugovorna strana koja nije izvršila svoje ugovorene obveze.

Ukoliko Izvršilac usluga izvršava neblagovremeno svoje usluge, Naručilac može jednostrano raskinuti ugovor, uz prethodno pismeno obavještenje Izvršioca.

VI GARANCIJA ZA DOBRO IZVRŠENJE UGOVORA

Član 9

Izvršilac se obavezuje da Naručiocu uz potpisan ugovor dostavi garanciju za dobro izvršenje ugovora, za slučaj povrede ugovorenih obaveza izazvanih krivicom Izvršioca u iznosu od 10% od vrijednosti ugovora sa PDV-om.

Garancija za dobro izvršenje ugovora treba da važi 7 (sedam) dana duže od ugovorenog roka, koju je Naručilac dužan aktivirati u slučaju kršenja ugovora od strane Izvršioca.

VII OSTALE ODREDBE

Član 10

Izvršilac i prevodioci (angažovana lica koja će vršiti usluge prevođenja sa spiska datog u ponudi šifra 105175 od 05.06.2024. godine) se obavezuju da:

- sa ličnim podacima, do kojih dođu u toku realizacije predmetnih usluga, postupaju u skladu sa Zakonom o zaštiti podataka o ličnosti;
- u toku važenja ovog Ugovora, ne iznose bilo kakve službene ili povjerljive informacije do kojih dođu u toku realizacije predmetnih usluga, bez prethodne pisane saglasnosti Naručioca.

Član 11

Za sve što nije predviđeno ovim ugovorom primjenjuju se odredbe Zakona o obligacionim odnosima i drugih pozitivnih propisa.

Član 12

Eventualne nesporazume koji mogu da se pojave u vezi ovog Ugovora ugovorne strane će pokušati da riješe sporazumno. U protivnom, sporove će rješavati nadležni sud u Podgorici.

Član 13

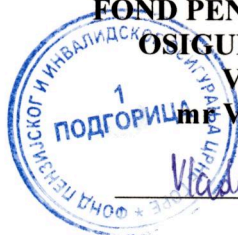
Kršenje antikorupcijskog pravila, član 25 stav 4 Pravilnika o načinu sprovođenja jednostavnih nabavki („Službeni list Crne Gore“, broj 016/23, 020/23, 036/23 i 114/23) i član 38 Zakona o javnim nabavkama („Službeni list Crne Gore“, broj 074/19, 003/23, 011/23), povlači ništavost ugovora.

Član 14

Ovaj ugovor je pravno valjano zaključen i potpisan od dolje navedenih ovlašćenih zakonskih zastupnika strana ugovora i sačinjen je u 6 (šest) istovjetnih primjeraka, od kojih su po tri (3) primjerka za svaku od ugovornih strana.

NARUČILAC

FOND PENZIJSKOG I INVALIDSKOG
OSIGURANJA CRNE GORE
VD DIREKTOR
mr Vladimir Drobnyak



Vladimir Drobnyak

IZVRŠILAC

KREATIVA CENTAR DOO
Podgorica
Izvršna direktorica
Jelena Marojević

Jelena Marojević

